

## **ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

---

**Н. К. Григорьева**

---

Овладение умениями письменной речи — важная часть процесса иноязычного образования. Студентам приходится перерабатывать огромное количество письменных источников, писать доклады, рефераты, курсовые работы. Цель нашей статьи — изучить процесс развития письменной речи в обучении русскому языку как иностранному. В нашей статье мы описали теоретические аспекты проблемы развития умений письменной речи в обучении иноязычному общению, показали место письменной речи среди других видов речевой деятельности, исследовали подходы к обучению продуктивной письменной речи, проанализировали классификацию письменной речи, показали систему упражнений, направленных на развитие умений продуктивной письменной речи.

Teaching of writing is an important part of the process of foreign language education. Students have to process huge amounts of written sources, writing reports, essays, term papers. The purpose of this article is to study the development of writing in teaching Russian as a foreign language. In this article we describe the theoretical aspects of the development of writing skills in teaching foreign language communication, showed the place of writing among other types of speech activity, explored approaches to training of productive written speech, analyzed the classification of writing, demonstrated a system of exercises aimed at developing the skills of productive written speech.

**Ключевые слова:** русский язык как иностранный; обучение письменной речи; связь письменной речи с говорением и чтением; текстовый подход; процессуальный подход; типы письменной речи; языковые упражнения; речевые упражнения.

**Keywords:** Russian as a foreign language; teaching writing; writing relationship with speaking and reading; text approach; process approach; types of writing; language exercises; speech exercises.

Овладение умениями письменной речи — это важная часть обучения иностранцев русскому языку, так как большая часть потенциала языка заключена именно в ней. Письменная речь позволяет сохранить языковые и фонетические знания, служит надежным инструментом мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на иностранном языке.

Письменная речь способствует личностному развитию студента, повышению его конкурентоспособности, так как гармонически развитый специалист должен сочетать в себе не только общепрофессиональные знания, но и знания гуманитарных дисциплин.

В настоящей статье исследуются проблемы развития умений в письменной речи, актуальные при обучении иностранных студентов в процессе овладения ими учебным материалом уровня коммуникативной насыщенности и профессиональной достаточности (УКНПД). Умения письменной речи, составляющие коммуникативную компетенцию уровня УКНПД, следующие:

- продуцировать письменное монологическое высказывание на заданную тему в соответствии с коммуникативной установкой;
- репродуцировать аудио- и письменные тексты в соответствии с коммуникативной установкой;
- осуществлять письменное дистантное общение;
- продуцировать письменный текст, относящийся к официально-деловой сфере общения.

Данная проблема актуальна в иноязычном образовании, так как существует сложность в усвоении письменной речи. Актуальность проблемы овладения студентами письменной речью обусловлена тем, что в период обучения в вузе закладываются основы профессионализма. Особенно важно, чтобы студенты, овладевая знаниями и способами их получения, осознали, что написание докладов, рефератов, курсовых и дипломных работ является залогом их будущей успешной профессиональной деятельности.

Цель нашей статьи — изучить процесс развития письменной речи в обучении русскому языку как иностранному.

Задачи исследования:

- 1) описать теоретические аспекты проблемы развития умений письменной речи в обучении иноязычному общению;
- 2) показать место письменной речи среди других видов речевой деятельности;
- 3) исследовать подходы к обучению продуктивной письменной речи;

- 4) проанализировать классификацию письменной речи;
- 5) показать систему упражнений, направленных на развитие умений продуктивной письменной речи.

Обучение письменной речи на занятиях по РКИ становится эффективным, если преподаватель создает продуктивные учебные ситуации, развивает познавательные интересы и мотивацию учащихся.

Для написания нашей статьи мы использовали следующие источники.

Описывая модель обучения письменной речи, опирающуюся на психолингвистическую теорию порождения письменных высказываний, мы анализировали идеи Н. И. Жинкина, И. А. Зимней, А. Н. Леонтьева, А. А. Леонтьева, А. Р. Лурия, А. С. Лында, Л. И. Назиной, И. А. Сотовой, Т. Н. Татиевой, С. П. Тищенко.

В обучении письменной речи иностранных учащихся психолингвистическая теория порождения письменных высказываний не единственная. Представляет интерес также текстовый подход, который ориентирован на продукт речевой деятельности — письменное высказывание, текст. Здесь мы опирались на работы Н. М. Шанского, И. Р. Гальперина, Г. Я. Солганика, Л. М. Лосева, А. И. Горшкова, Л. П. Федоренко, М. Р. Львова, Т. А. Ладыженской.

На занятиях по русскому языку как иностранному большое значение имеют разные виды письменных сообщений. Наиболее адаптированной к обучению неродному языку представляется классификация Т. Хеджа, в основу которой положено выделение типов письменной речи в зависимости от:

- а) ее назначения и сферы использования, функционирования;
- б) вида письменного сообщения и его связи с конкретными условиями и целями обучения. При этом различаются типы письменных сообщений, в основе которых преобладает продуктивность (их содержание и языковое оформление определяется пишущим) или репродуктивность (когда письменно передается информация, полученная при чтении, слушании, переработанная и представленная в разной степени свернутости с учетом конкретной цели письменного сообщения).

В учебном процессе широко применяются виды сообщений, связанные с получением информации в устной и письменной форме, ее переработкой и сокращенным изложением в письменном виде. В данной работе представлена система упражнений, формирующая умения продуктивной письменной речи. Эта система упражнений описана в работах следующих авторов: В. А. Бухбиндер, И. Л. Бим, В. Л. Вайсбурд, Н. И. Гез, А. Д. Климентенко, Б. А. Лапидус, А. А. Леонтьев, А. А. Миролюбов, Р. П. Мильруд, О. Д. Митрофанова, Е. И. Пассов, И. Д. Салистро, В. В. Сафонова, В. Л. Старков, С. К. Фоломкина, В. Б. Царькова, Н. И. Языкова и др.

В современной методике преподавания иностранного языка и русского языка как иностранного проблемы развития умений письменной речи связаны с обучением технике письма и собственно письменной речи, местом письменной речи среди других видов речевой деятельности, поиском подходов к обучению продуктивной письменной речи, классификацией письменной речи, а также с системой упражнений, формирующей умения продуктивной письменной речи.

Различают четыре вида речевой деятельности: говорение и письмо (продуктивные виды деятельности), аудирование и чтение (рецептивные виды деятельности). В современной методической литературе различают письмо и письменную речь. Это деление связано с особенностями механизма письма.

Письменная речь как вид речевой деятельности предполагает владение навыками письма и умениями письменной речи. Письмо — это составление слов из букв, а письменная речь — составление письменных сообщений из слов и словосочетаний. Таким образом, в основе письма лежит усвоение графики и орфографии. При этом владение навыками письма должно быть доведено до автоматизма на начальном этапе обучения.

В основе письменной речи лежат письменные умения или умения выражать свои мысли с помощью графического кода. Графические и орфографические навыки должны быть сформированы на более раннем этапе.

Приведем определения письменной речи в научных исследованиях. Исследователи считают, что письменная речь представляет собой «специфический вид речевой деятельности: кодирование информации с учетом графического канала связи или порождение речи в графическом оформлении» [2, с. 294]; «специфический код речевой деятельности, кодирование информации с учетом графического способа связи» [5, с. 15], «письменная речь состоит из прогрессивных взаимосвязанных уровней букво- и словообразования, заполнение и составление собственных предложений, и, наконец, самостоятельное написание текста» [7, с. 20].

Из приведенных высказываний мы можем сделать вывод, что письменная речь отличается от других видов речевой деятельности своей специфичностью. Письмо представляет собой неразложимый процесс, состоящий из *техники письма* (средства обучения) и *собственно письменной речи* (цели обучения, средства общения) как продуктивной аналитико-синтетической деятельности, в основе которой лежат определенные речевые механизмы.

Механизмы письменной речи базируются на механизмах внутренней речи, которые определяют составление внутреннего плана, «конспекта» будущего текста, планирование содержания, в ходе которого определяют цель и адресат, выявляется обобщенное смысловое содержание и структурно-семантические схемы его реализации [1, с. 147].

Способность осуществлять передачу мыслей в письменной речи взаимосвязана с развитием механизмов говорения. На правильный выбор слов и речевых образцов влияют коммуникативная цель, промежуточные коммуникативные задачи, намерения, отношения между участниками письменного общения, общность жизненного опыта. Имеет значение то, что связному письменному высказыванию предшествует проговаривание порождаемого текста и сокращенное прослеживание порядка изложения. Этот синтез предполагает выбор нужных слов, распределение компонентов содержания в соответствии с замыслом, выбор подходящих синтаксических структур, выделение предиката как основной части высказывания. Формированию этого механизма помогают специальные упражнения: составление плана, ответы на вопросы, составление логико-смысловых схем и др.

Механизмы памяти (оперативной, кратковременной, долговременной) тесно обеспечивают успешность составления внутреннего плана будущего высказывания, его редактирования, логической перегруппировки, расширения и сокращения единиц текста.

Механизмы комбинирования и конструирования — одни из центральных механизмов речевого умения, они лежат в основе такого качества речи, как ее продуктивность. При комбинировании происходит процесс формирования словосочетаний и предложений из известных языковых средств; при конструировании происходят изменения в структуре и содержании речевой единицы.

Механизм осмысления (установления связей) действует на разных уровнях: с его помощью устанавливаются смысловые связи а) между понятиями; б) между членами предложения; в) между данным и новым, темой и ремой.

Таким образом, как мы указали выше, развитие умений письменной речи связаны с говорением.

Создание письменного высказывания осуществляется в два этапа. Первый этап подчеркивает связь письменной речи с говорением, так как здесь составляется письменное высказывание из тех же элементов, что и при говорении. На втором — звуковой код переводится в графический, т. е. происходит непосредственное написание письменного высказывания.

Первый этап представляет собой разнообразную и сложную деятельность. Она характеризуется А. А. Леонтьевым как программирование грамматико-семантической стороны высказывания, грамматическая реализация высказывания и выбор слов, моторное программирование компонентов высказывания, выбор звуков и выход [4, с.265]. Эта деятельность дополняется ассоциированием элементов звукового сообщения и графем, а также сопровождается проговариванием про себя. Далее А. А. Леонтьев отмечает, что при выполнении непродуктивных упражнений первым этапом

будет не кодирование собственного высказывания, а декодирование речевого произведения, воспринятого на слух или зрительно. Таким образом, А. А. Леонтьев выделяет два этапа создания письменного высказывания: 1) кодирование или декодирование; 2) кодирование с помощью графического кода.

Не менее тесной является связь письма с чтением, хотя она осуществляется в других направлениях по сравнению с говорением. И письменная речь, и чтение базируются на одном и том же коммуникативном коде — графическом. Таким образом, знание звуко-буквенного соответствия имеет большое значение для овладения как чтением, так и письмом. И в том, и в другом случае деятельность человека связана с проговариванием, хотя при письме оно выступает как начальное звено кодировки, а при чтении — как конечное. Разница состоит в различии характера операций: при письме это кодирование, а при чтении — декодирование. В этом случае письменная речь может выступать как средство, помогающее развивать умения и навыки чтения.

Таким образом, письменная речь является одним из наиболее сложных видов деятельности, она тесно связана с говорением и чтением. Необходимо учитывать психологические и лингвистические особенности письменной речи при обучении иностранных студентов русскому языку.

В соответствии с требованиями «Типовой учебной программы для иностранных студентов I—IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений» [3] студенты, изучающие русский язык как иностранный в белорусских вузах, должны научиться выражать свои мысли письменно, уметь писать тезисы, конспекты, рефераты, курсовые работы, делать доклады на конференциях. Цели стимулируют процесс обучения, делают его осмысленным и направленным. Однако таких задач может быть достаточно много и не всегда возможно указать те, которые придется решать студентам в реальной жизни. Важно выявить речевые задачи, которые студенты должны научиться реализовать как пользователи языка (правильно написать свое имя, имя адресата, дату, адрес; написать поздравление, письмо личного характера, сообщить информацию о себе, своей семье, городе, интересах, уметь запрашивать эту же информацию у своего адресата; описывать события, факты, явления и комментировать их; написать заявление о приеме на работу и выполнить письменно другие формальности и т. д.) и речевые задачи, решение которых является частью учебного процесса (составление плана, тезисов выступления, фиксирование учебно-предметной информации, составление «учебных записей», создание аннотаций, конспектов, рефератов, выписывание информации из справочной литературы и т. д.). Совокупность целей и задач позволяет выбрать подход к обучению письменной речи.

В методике обучения иностранным языкам сложилось как минимум два подхода, связанных с обучением продуктивной письменной речи: текстовый и процессуальный. Процессуальный подход опирается на психолингвистическую теорию порождения письменного высказывания (планирование, реализация, самоконтроль). Текстовый подход ориентирован на продукт речевой деятельности — письменное высказывание.

С позиций первого подхода в организации обучения письму центральное место занимает:

- творческий процесс речепорождения;
- личность пишущего;
- его коммуникативные и познавательные потребности;
- целевые установки на предстоящие виды письменных сообщений;
- анализ аудитории, к которой обращена письменная речь.

Модель обучения письменной речи, опирающаяся на психолингвистическую теорию порождения письменных высказываний (Н. И. Жинкин, И. А. Зимняя, А. Н. Леонтьев, А. А. Леонтьев, А. Р. Лурия, А. С. Линда, Л. И. Назина, И. А. Сотова, Т. Н. Татиева, С. П. Тищенко), включает в себя три этапа:

- 1) обучение планированию содержания письменного сообщения;
- 2) обучение реализации замысла письменного высказывания: обучение структурированию письменного сообщения и овладение композицией текста;
- 3) обучение самоконтролю, редактированию написанного.

Текстовый подход ориентирован на продукт речевой деятельности — письменное высказывание, текст [1, с. 149]. Отличительной чертой этого подхода является то, что развитие письменной речи тесно связано с рецептивной формой письменной коммуникации — чтением (Н. М. Шанский, И. Р. Гальперин, Г. Я. Солганик, Л. М. Лосева, А. И. Горшков, Л. П. Федоренко, М. Р. Львов, Т. А. Ладыженская). Развитие умений при обучении письменной речи связано с разными видами чтения. *Изучающее чтение* предполагает: а) выписывание определенных сведений, выводов; б) подготовку заметок с целью сравнения, классификации фактов; в) подробное изложение прочитанного. *Ознакомительное чтение* предполагает: а) формулирование идеи, замысла автора; б) запись основных фактов текста; в) составление резюме; г) запись собственного мнения о прочитанном [6, с. 262].

В процессе взаимосвязанного обучения формируются следующие умения:

- 1) передавать основную информацию прочитанного/прослушанного текста;
- 2) передавать главную идею;
- 3) кратко/детально сравнивать, сопоставлять описываемые факты;

4) приводить в доказательство иллюстрирующие примеры, аргументы;  
5) делать обзор, комбинирование, объединение информации;  
6) давать характеристику, выражать оценку, собственное отношение к излагаемому (согласие — несогласие, одобрение — неодобрение, порицание, удивление и пр.);

7) реферативно излагать информацию, аннотировать и резюмировать ее и др.

В текстовом подходе к обучению письменной речи текст выступает в роли образца, подлежащего анализу, имитации. Типичная схема работы при обучении связной продуктивной письменной речи такова: от анализа текста-образца (с постепенным уменьшением опоры на образец) к созданию самостоятельного письменного сообщения. В текстовом подходе обучение письму включает несколько этапов:

- 1) чтение, осмысление и анализ текстов;
- 2) построение высказывания по аналогии с текстом-образцом;
- 3) написание самостоятельных письменных сообщений.

В обучении русскому языку как иностранному можно сочетать возможности указанных подходов в зависимости от уровня владения языком и потребностями обучающихся.

В рамках данного исследования будет уместно вспомнить виды письменных сообщений, так как в обучении письменной речи важно, к какому пласту лексики относится то или иное письменное высказывание.

Наиболее адаптированной к обучению неродному языку представляется классификация Т. Хеджа [7, с. 96], в основу которой положено выделение типов письменной речи в зависимости от: а) ее назначения и сферы использования, функционирования; б) вида письменного сообщения и его связи с конкретными условиями и целями обучения:

1) *письменная речь, используемая в учебных (академических) целях*. Примерами письменных речевых сообщений являются конспекты, заметки, рецензии, краткие изложения и эссе;

2) *письменная речь, используемая в профессиональных целях*. Реализуется в таких речевых жанрах, как деловые письма, контракты, объявления, отчеты, статьи и протоколы, деловые записи и т. д.;

3) *письменная речь, используемая для поддержания личностного общения*. Существует в виде записок, частных писем, открыток, электронных посланий, факсовых сообщений и т. д.;

4) *письменная речь, используемая в личной сфере и личных целях*: дневниковые записи, заметки на память, рецепты, записи адресов и т. д.;

5) *творческая письменная речь*, реализуемая в создании стихов, рассказов, сценариев.



При этом различаются типы письменных сообщений, в основе которых преобладает продуктивность (их содержание и языковое оформление определяется пишущим) или репродуктивность (когда письменно передается информация, полученная при чтении, слушании, переработанная и представленная в разной степени свернутости с учетом конкретной цели письменного сообщения).

Поскольку в учебном процессе широко применяются виды сообщений, связанные с получением информации в устной и письменной форме, ее переработкой и сокращенным изложением в письменном виде, представим систему упражнений, формирующую умения продуктивной письменной речи (В. А. Бухбиндер, И. Л. Бим, В. Л. Вайсбурд, Н. И. Гез, А. Д. Климентенко, Б. А. Лапидус, А. А. Леонтьев, А. А. Миролюбов, Р. П. Мильруд, О. Д. Митрофанова, Е. И. Пассов, И. Д. Салистро, В. В. Сафонова, В. Л. Старков, С. К. Фоломкина, В. Б. Царькова, Н. И. Языкова и др.).

*Языковые* (тренировочные, подготовительные) упражнения, цель которых — овладение языковым материалом и подготовка к операциям, связанным с выражением мыслей в письменной форме. Они предполагают разнообразные речевые действия при наличии опор (содержательных и смысловых) и основаны на следующих видах учебных действий с речевым материалом: имитация, подстановка, трансформация, отбор, конструирование, комбинирование, сокращение, расширение, перевод и т. д. Эти упражнения могут снабжаться ключами для самоконтроля и выполняться как самостоятельная работа во внеаудиторное время.

К *речевым упражнениям* относятся все виды заданий, обучающих передаче мыслей, смысловой информации в письменной форме. Они базируются на типологии письменных сообщений. В их ряду: 1) письменное воспроизведение по памяти прослушанных или прочитанных микротекстов либо письменная реконструкция текста по ключевым словам; 2) написание плана текста в форме вопросов, назывных или простых утвердительных предложений; 3) подбор заголовков к тексту или его частям; написание тезисов; 4) написание изложений с различной степенью сжатия информации; 5) описание фактов и явлений окружающей действительности; 6) сочинение; 7) конспектирование; 8) аннотирование; 9) составление резюме; 10) реферирование; 11) рецензирование.

Итак, в данной статье мы описали теоретические аспекты проблемы развития умений письменной речи в обучении иноязычному общению, показали связь письменной речи с другими видами речевой деятельности, проанализировали классификацию письменной речи, исследовали подходы к обучению продуктивной письменной речи, показали систему упражнений, направленных на развитие умений письменной речи.

Большое значение в обучении русскому языку как иностранному имеет письменная речь. Письменная речь позволяет сохранить языковые фактические знания, служит надежным инструментом мышления, стимулирует говорение, слушание и чтение на иностранном языке.

В обучении иностранных студентов русскому языку как иностранному важно создать условия для успешного развития умений письменной речи. Чтобы реализовать задачи, выполнение которых требует длительного времени (например, написание сочинений, рефератов, аннотаций, составление резюме и т. д.), необходимо эффективно организовать самостоятельную работу студентов, разработать систему контроля выполненных студентами заданий.

Учебно-методические комплексы должны соответствовать требованиям модульно-рейтинговой системы и включать в себя тексты, тренировочные и речевые упражнения, задания творческого характера, тесты. Создание УМК для развития навыков письменной речи в преподавании русского языка как иностранного является перспективным направлением для дальнейшей научно-практической разработки темы данной статьи.

### **Библиографические ссылки**

1. *Бальхина Т. М.* Методика преподавания русского языка как неродного, нового : учеб. пособие для преподавателей и студентов. М., 2007.
2. *Гез Н. И., Лиховицкий Н. В., Миролюбов А. А.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М. : Высш. шк., 1982.
3. *Лебединский С. И., Гончар Г. Г.* Русский язык как иностранный. Типовая учебная программа для иностранных студентов I–IV курсов нефилологических специальностей высших учебных заведений. Минск : БГУ, 2003.
4. *Леонтьев А. А.* Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. М. : Высш. шк., 1969.
5. *Мазунова Л. К.* Письмо как методическая категория // Иностр. яз. в шк. 2004. № 6. С. 15–21.
6. *Мусницкая Е. В.* Обучение письму // Общая методика обучения иностранным языкам : хрестоматия / сост. А. А. Леонтьев. М., 1991. С. 162–174.
7. *Hedge T.* Writing: Resource Books for Teachers. Alan. Oxford University Press, 1977.